



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ» МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
И**

**Шаньдунский фармацевтический и пищевой профессиональный
институт**

伏尔加格勒医科大学与山东药品食品职业学院谅解备忘录

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее – ФГБОУ ВО ВолГМУ Минздрава России), находящийся по адресу Пл.Павших борцов, 1, 400131, Волгоград, Россия, в лице Ректора Владимира Вячеславовича Шкарина, с одной стороны, и Шаньдунский фармацевтический и пищевой профессиональный институт, находящийся по адресу 1510, улица Хэсин, микрорайон новый технический городок, зона высокотехнологичного промышленного развития, город Вэйхай, провинция Шаньдун, Китай, в лице ректора Чжан Хуэй, с другой стороны, с целью развития сотрудничества между двумя университетами и способствования академическому и культурному обмену в области образования, исследования и прочих научных деятельности, договариваются о сотрудничестве в целях продвижения интернационализации высшего образования.

伏尔加格勒医科大学坐落于俄罗斯联邦伏尔加格勒市博尔佐夫广场 1 号（邮编 400131），校长为弗拉基米尔·维雅契斯拉夫维奇·什卡林与山东药品食品职业学院，地址为山东省威海高技术产业开发区科技新城和兴路 1510 号，校长为张晖，就两校合作发展，促进教育文化交流、研究及其他科研活动达成合作协议，以推动高等教育的国际化进程。

Сотрудничество может включать в себя любые предоставляемые каждым университетом программы, которые считаются желаемыми и реализуемыми с целью развития и усиления взаимного сотрудничества. В то же время, сотрудничество в рамках каждой отдельной программы будет зависеть от обоюдного согласия, от

наличия средств и от утверждения каждой из сторон. Такие программы могут в себя включать:

合作项目充分体现两校意愿，切实推动两校合作的发展和强化。具体合作项目在现有条件的基础上由双方协商确立。内容包括：

- a. обмен преподавателями, научными сотрудниками, техническими и административными работниками;
 - б. обмен студентами, выпускниками, докторантами и пост-докторантами;
 - в. совместные исследовательские проекты;
 - г. совместное проведение конференций;
 - д. совместные культурные программы;
 - е. обмен учебным материалом, публикациями и другими материалами/документами.
- a. 开展师资，科研、技术和管理人员交流；
 - b. 开展大学生、毕业生、博士生和博士后的交流访学；
 - c. 合作开展教育项目；
 - d. 合作举办学术会议；
 - e. 合作开展文化交流活动
 - f. 互换教学文件、著作和其他材料、文件

Условия осуществления настоящего договора подлежат обсуждению и согласованию в письменной форме представителями обеих сторон до начала реализации той или иной конкретной программы или вида деятельности.

本协议应当在具体项目或活动实施前经双方书面讨论、协商后生效。

Настоящий договор имеет юридическую силу, если его условия и рекомендации удовлетворяют интересам обеих сторон. Он может в любое время подвергаться изменениям и поправкам посредством письменного согласия участвующих сторон.

本协议的相关条款符合双方的利益，具有法律效益。经双方书面协商后，本协议可在任意时间作出修改。

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и заключается сроком на 5 лет.

本协议自签字起生效，有效期为 5 年。

Договор может возобновляться и продлеваться по обоюдному письменному согласию сторон. Однако, по завершении его начального периода любая из сторон может прекратить его действие, уведомив о таком намерении другую сторону в письменном виде за 6 месяцев до предполагаемого окончания Договора.

经双方书面协商后，本协议可更新或延长。任意一方在协议到期前 6 个月均可

以以书面形式告知另一方以终止协议。

Стороны соглашаются разрешать любые возникшие с интерпретацией договора разногласия дружественным путем.

双方以友好的方式解决因合同产生的分歧。

От ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава
России 伏尔加格勒医科大学
(подпись и печать)
签字盖章

От Шаньдунского
фармацевтического и пищевого
профессионального института
山东药品食品职业学院
(подпись и печать)
签字盖章

Владимир Вячеславович Шкарин,
Ректор 校长弗拉基米尔·什卡林

Ректор Чжан Хуэй 校长 张晖

Дата: 日期 _____

Дата: _____ 日 _____ 期